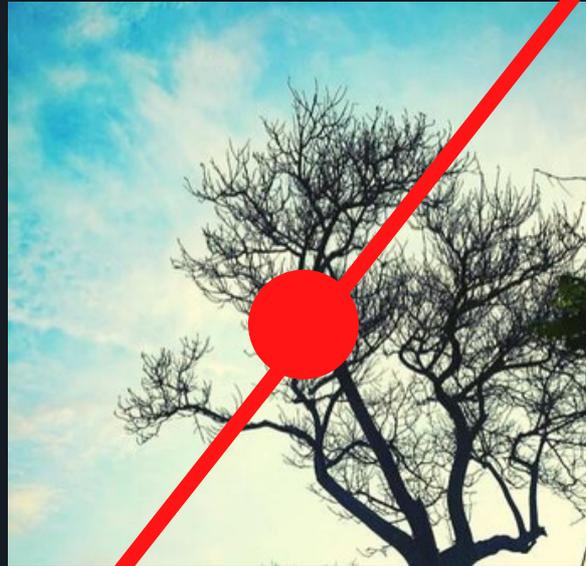


# Cadencias

Revista de Estudiantes  
Department of World Languages and Cultures &  
Capítulo Pi Zeta  
de la Sociedad Nacional Honoraria  
Hispánica Sigma Delta Pi

Número 10, Año: 2023

Enrique Bernales Albites  
Editor



University of Northern Colorado

# Cadencias

Revista de Estudiantes  
Department of World Languages and Cultures &  
Capitulo Pi Zeta de la Sociedad Nacional  
Honoraria Hispanica Sigma Delta Pi

Número 10, Año: 2023

University of Northern Colorado



# Cadencias

Revista de Estudiantes  
Department of World Languages and Cultures &  
Capítulo Pi Zeta de la Sociedad Nacional  
Honoraria Hispanica Sigma Delta Pi

Número 10, Año: 2023

University of Northern Colorado



Cadencias: Revista de Estudiantes  
Department of World Languages and  
Cultures & Capitulo Pi Zeta de la Sociedad  
Nacional Honoraria Hispánica Sigma  
Delta Pi

Número 10, Año: 2023  
University of Northern Colorado

Editor:  
Dr. Enrique Manuel Bernales Albites,  
Associate Professor of Spanish,  
Spanish coordinator  
[enrique.bernalesalbites@unco.edu](mailto:enrique.bernalesalbites@unco.edu)

Photos and drawings:

*Cadencias del Alma*. Florentino Diaz Ahumada. Ink and Digital Photography.  
2019-2020.

Materiales de las clases del programa de español de UNC (2023).

Actividades del programa de español (2023).

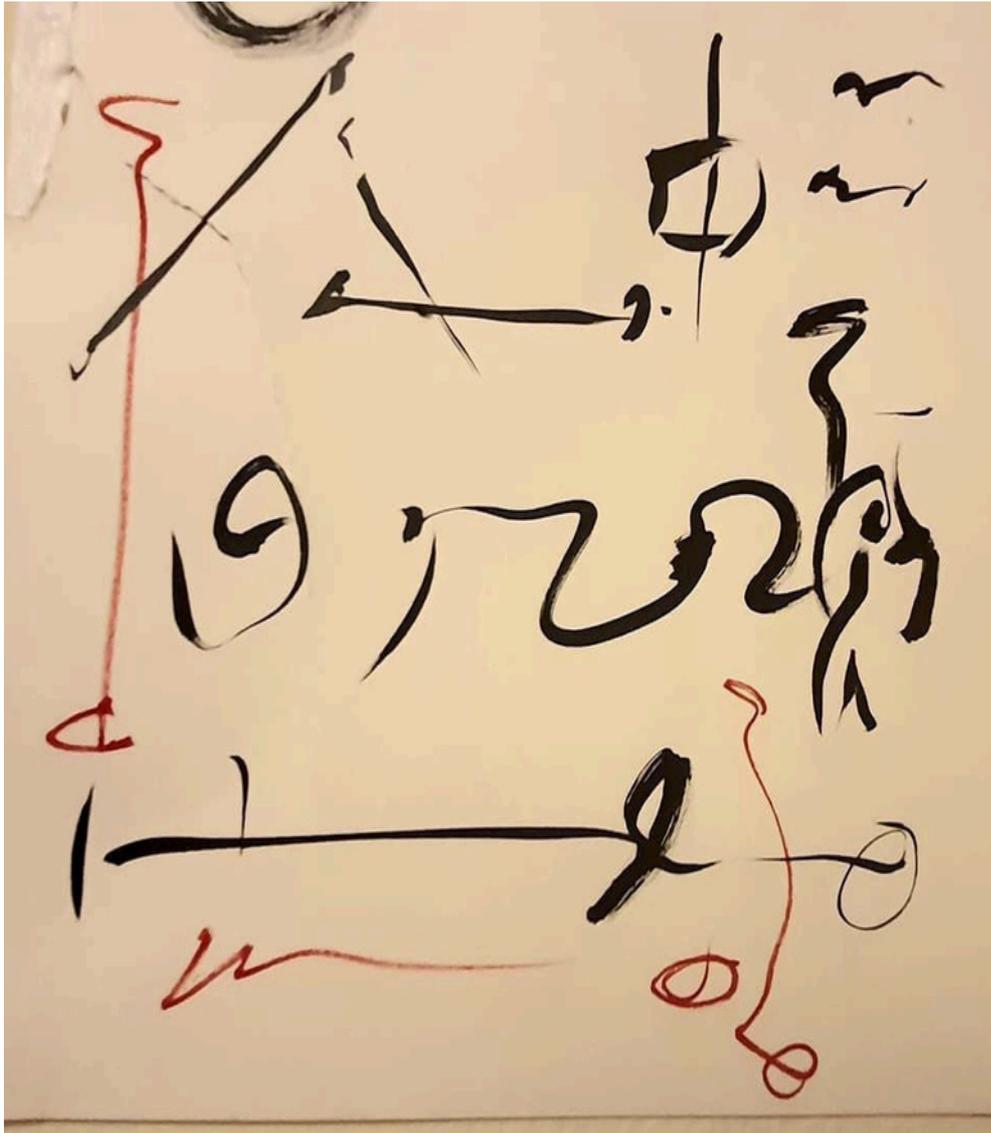
Números anteriores de *Cadencias*.

# Cadencias

Revista de Estudiantes

**Department of World Languages and Cultures  
& Capítulo Pi Zeta de la Sociedad Nacional  
Honoraria Hispánica Sigma Delta Pi**





*Cadencias del alma*

**Preguntas sobre mis características  
y te diré que soy una artista**

## Kayleigh Von Hoene

### Preguntas sobre mis características

Preguntas sobre mis características

y te diré que soy una artista.

Y aunque todavía soy nueva,

ya he visto cómo el arte es bueno.

Cambiar mis ideas a realidad,

dejando crecer mi creatividad.

Hacer algo sin tener que competir

Es más bello de lo que yo podía pedir.

Libertad de hacer lo que quiero,

yo dibujo solo lo que deseo.

Y trae gran forma de diversión:

mirar más arte para diversión.

O poner música y después dejar

que tomo tiempo para imaginar

ideas nuevas a realizar

Y siempre me siento orgullosa

Ver mi arte y su desarrollo

Y al futuro yo continuaré:

Yo aprenderé y yo practicaré

Con la intención que un día haré

Algo que pueda estar orgullosa.

**Los altares están iluminados con velas.**

**Tienen flores y fotos**

## Talisa Mountain

### Con la muerte

Con la muerte,  
Todo parece oscuro.  
Empiezas a anhelar a aquellos que han pasado al más allá.

Con el día de los muertos,  
La vitalidad devoluciones.  
Los espíritus de los muertos vuelven a la vida.  
Son celebrados  
Son apreciados  
Nunca se olvidan.  
Su legado continúa en los corazones de su familia.

Los altares están iluminados con velas.  
Tienen flores y fotos  
Tienen las comidas favoritas de los muertos  
Y tienen la presencia espiritual.  
Todo un sentimiento conmovedor para esas familias

¡La muerte se convierte en vida!

**que la luz la haga brillar**

## Carolina Fallotico

### MAMÁ

Que la vida trate bien a esa mujer,  
que la luz la haga brillar  
y que la oscuridad deje su cuerpo para siempre.  
En sus ojos encuentro la paz,  
ella me conoce mejor que nadie  
Y me ama más que todos,  
Sin ella no podría vivir.  
Y si alguna vez se equivoca,  
recuerda que ella también  
está viviendo la vida por primera vez.

**Mi corazón se llenó de dolor**

## Payton Pantoya

### Esa noche

Esa noche todo lo que llenó la habitación fue sombrío y sombrío,  
mi corazón se llenó de dolor.

Tuviste que irte...

pero lo único que quería era que te quedaras y una vez que te fuiste,  
todo lo que sentí fue gris.

## That night

That night, all that filled the room was somber and gloom,

My heart was filled with pain.

You had to leave...

but all I wanted was for you to stay and once you left,

all I felt was gray.

**Ella cantaba y paseaba por el aula**

## Guadalupe Torres

### La catrina

La catrina a la clase de química entró  
Decidida a encontrar a quien deshuesar  
Pero no se esperaba lo que allí encontró  
Alumnos que solo tenían ganas de llorar

Ella cantaba y paseaba por el aula  
Pues allí había de mucho para escoger  
Pero ya no soportaba el olor que se propagaba  
Muy pronto tendría que desaparecer

Mientras ella se acercaba lentamente  
Los estudiantes solo la miraban  
Pues ya sabían lo que ella tenía en mente  
Ellos solo se preparaban

Al final ella hizo su elección  
Sería el maestro Graves  
Pues él no tendría objeción  
Y la catrina a su tumba se lo llevó

**Estoy buscando maestras que hablen español**

## Regina Ahumada Jain

### Paseando por los panteones

Paseando por los panteones a las huesudas me encontré,  
platicando estaban muy contentas y yo calladita me acerqué,  
de pronto me preguntan que me trae por ahí a lo que muy atenta les contesté.

Estoy buscando maestras que hablen español,

oh, querida amiga, aquí tenemos una que te la puedes llevar ella no es mexicana  
pero sí es de Ecuador.

No sabe mucho de nuestra tradición y no quiere aprender por eso aquí no cabe te la  
damos completita no falta ni un hueso.

Nada más nos quedamos con su corazón.

**Todos los días me hace reír**

Beth Lovell

Mi gato me hace feliz

Mi gato me hace feliz

Todos los días me hace reír

Quiero volver a verte

Eres especial para mí

Cuando te vea otra vez

Voy a estar muy feliz

Por favor, espera por mí

**Estaba cargado de tonos amenazadores**

## Anthony Martínez

### La Muerta

La Muerta estaba sintiendo presión.  
Preocuparse líneas cruzó sus huesos.  
Un correo electrónico que bajó del corporativo.  
Estaba cargado de tonos amenazadores.  
“Sus cifras bajaron en septiembre.  
Octubre no pinta mucho mejor.  
Ahora se acerca el Día de Muertos,  
¡Y la gente debería estar mucho más muerta!”  
La Muerta se escabulló al baño,  
tuvo un ataque de pánico en el cubículo.  
Ahí es donde ella se preocupó hasta la muerte,  
y así alcanzó su objetivo después de todo.

## La Muerta

La Muerta was feeling some pressure.

Worry lines crisscrossed her bones.

An email that came down from the corporate  
was leaden with menacing tones.

“Your Numbers were down in September.

October’s not looking much better.

Now the Day of the Dead is approaching,  
and people should be a lot deader!”

La Muerta slunk to the bathroom,

Had a panic attack in the stall.

That’s where she worried herself to death,

And so reached her goal after all.

**celebramos con pasión aquellos que se han ido**

Alexia Reyes

## En el día de los Muertos

En el día de los Muertos  
celebramos con pasión aquellos que se han ido,  
en nuestro corazón  
con altares y flores honramos con devoción  
la vida y la muerte en esta dulce canción.

**Estoy cansada y me siento muerta**

## Grace Sveen-St.John

### Calaverita-Café

No quiero sentirme muerta.

Estoy cansada y me siento muerta.

Pero no me sentiré muerta por mucho tiempo.

Puedo ponerme la chaqueta y empezar a caminar.

Caminando...caminando...caminando.

Estoy aquí.

En el lugar soy feliz.

Huelo lo mejor grano.

Ordeno.

La señora del mostrador es dulce.

Espera..espera...espera.

Finalmente! Ya no estoy muerta!

Tengo mi café.

**Risas y luces en todos lados**

## Rose Terrill

La fiesta es divertida

La fiesta es divertida

risas y luces en todos lados

la Muerte tiene un vestido de flores

y ella baila toda la noche

Cuando el día llega

la Muerte no se quiere ir

ella permanece en la fiesta

y baila la noche entera

The party was fun

The party was fun  
laughter and lights everywhere  
Death had a dress of flowers  
and she danced all night long

When the day arrived  
Death did not want to go  
she stays at the party  
and dances all night

•

**llega el alba y ella sin una sola víctima**

## Fernanda Villarreal

### La noche ha sido larga

La noche ha sido larga para la Muerte  
llega el alba y ella sin una sola víctima.  
Que ella recurra al tequila  
ella bebe hasta la mañana.  
La Muerte se da cuenta de que  
ella se convirtió en su última víctima  
la Muerte está muerta

**Ella era conocida por ser exigente**

## Kennedy Dechant

Mi abuela era difícil

Mi abuela era difícil–

Ella era conocida por ser exigente.

Era una molestia ir a restaurantes con ella,

Fue aún peor una vez que salió la comida.

Aunque ella ama a su familia

Ella defendería a cualquiera de ellas siempre.

Mi abuela era difícil–

La recordamos como feroz.

**Hasta extraño tu olfato**

## Jennifer Vargas

### Cómo te extraño

Cómo te extraño  
un amigo de cuatro patas,  
siempre será afortunado

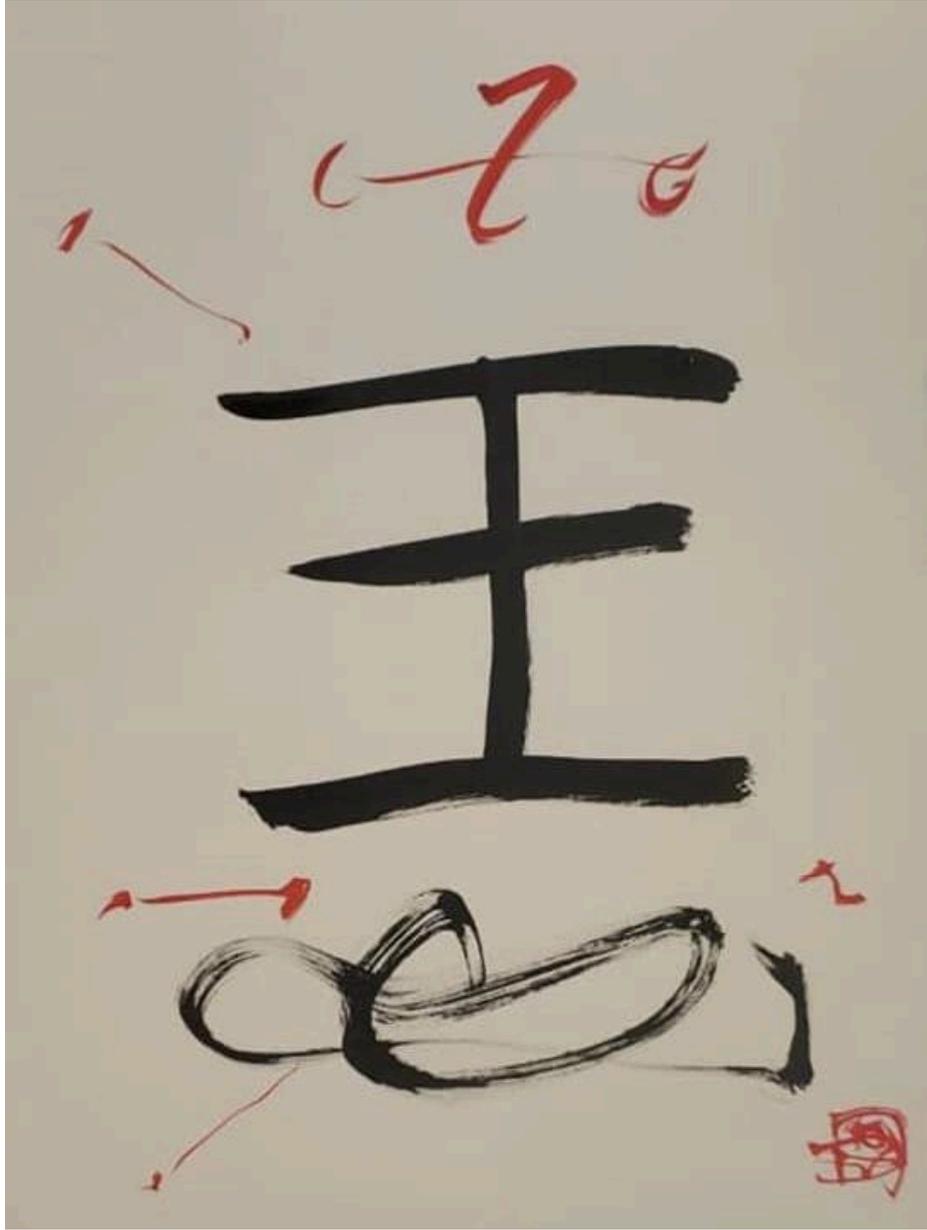
Eras muy raro,  
así fuiste aceptado  
lo bueno que no fuiste caro

Fue un descaro,  
nada nos preparó,  
cómo te extraño

Te llamabas “Boo”  
saltabas de la nada,  
hasta la madrugada  
pero, ¿qué esperaba  
de un gato?

Hasta extraño tu olfato  
aunque eras combativo,  
aunque robabas zapatos,  
aunque teníamos un trato,  
Dios nos separó  
cómo te extraño

**La Muerte nos recibe en el pueblo que mis padres dejaron**



Colores de otoño

## Zulema Campos

### En camino a México

La Muerte nos recibe en el pueblo que mis padres dejaron

llego sola y no reconozco a nadie

solo a ti y tú ya estás lejos de aquí

dos largos días pasamos rezando

mientras te echamos un puño de tierra te cantamos

la Muerte me despide y me dice “nos vemos pronto”

**he didn't care to celebrate the dead**

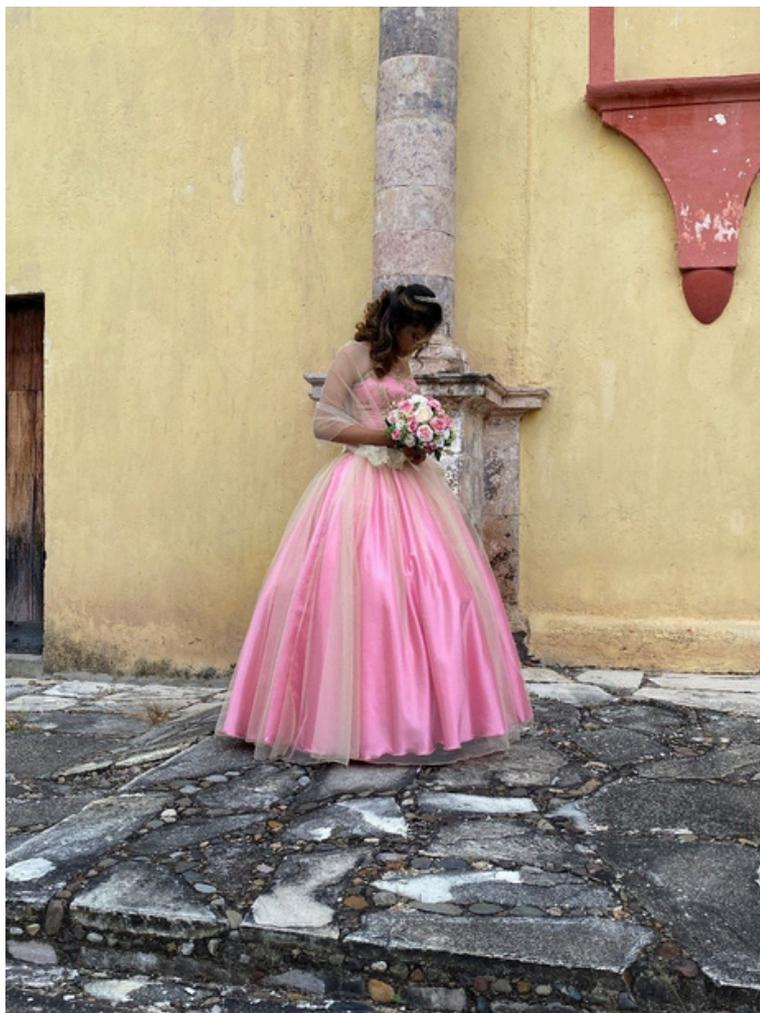
## Emmersen Lara

### A Boy Named Jude

There was a little boy named Jude  
who was often quite rude  
he didn't care to celebrate the dead  
he said he'd rather stay in bed  
that was until later that night  
the ghost of his great-grandma gave him a fright  
she appeared in his room at the foot of his bed  
and that's when he started to respect  
the Day of the Dead



Los estudiantes del programa de español y su profesora Gloria Monzón lucen orgullosos mostrando sus certificados obtenidos por su participación con sus poemas (calaveritas) durante la celebración del Día de Muertos en UNC de 2023



“La fiesta de la quinceañera es única e inolvidable al marcar la transformación de niña a mujer. Dejando atrás sus años pasados, la muchacha se enfrenta a la adolescencia”.  
Samanta Flores Velazquez, “Vibrante y colorido”, *Cadencias* 9 (2022): p. 41.

**La región de Chihuahua es parte de la zona dialectal alteña  
del mundo hispanohablante.**

Anna Yépez

## El bilingüismo de Caleb

Hice mi entrevista con un chico que se llama Caleb, quien tiene veinte años, y ha crecido hablando inglés y español. El, como su mamá, nació en Greeley, Colorado, pero su papá nació en la Ciudad de Chihuahua en México, así que habla solo en español con su papá. Ahora, él es soltero y estudia ciencias y estadísticas en la universidad. Además, trabaja de tutor para estas clases en la universidad, y a veces tiene la oportunidad de trabajar de flebotomista en un hospital. Por casi veintiún años, él lleva en los Estados Unidos, y me bromeo que no se puede ir. El quiere que su mamá y hermano hablen en español con él en la casa, pero no están acostumbrados con eso, entonces él no cree que vaya a pasar muy pronto.

La región de Chihuahua es parte de la zona dialectal alteña del mundo hispanohablante. Hay tres aspectos fonéticos y fonológicos que aparecen mucho en esta región. Primero, es la desafricación de la [č] a la [š]. Como ejemplo, al principio de la palabra “Chihuahua” se pronuncia con este sonido [š]. En este caso, se produce un sonido más suave para reemplazar el sonido fuerte de la [č]. El segundo aspecto es la pérdida, ensordecimiento o debilitamiento vocálico de palabras, en que el último vocálico de una sílaba o al fin de una palabra se cae entre los consonantes. El último aspecto es el seseo, en que la persona solo usa el sonido /s/ y nunca el sonido /θ/.

En el artículo *Qué visitar en México*, el autor habla de las características distintas del modo de hablar en Chihuahua. Una de las más importantes es la mezcla de influencia

indígena, española y americana que forma el español en esta región. Parte de esta mezcla única es un léxico de palabras especiales a la región, como “troca” en lugar de “camioneta”. Esta “troca” es muy parecida a la palabra “truck” en inglés, y muestra una relación más mezclada entre el norte de México y el sur de los Estados Unidos. Otras palabras con más influencia de inglés son “carro” en lugar de “coche” y “closet” en lugar de “guardarropa”. Además, hay más de veinte lenguas indígenas de la región, la mayoría que son comunidades del campo. Una comunidad así es el pueblo Tarahumara, que se describe en el artículo *The Tarahumara of Mexico*. Es una población indígena a la tierra y ha vivido en el área por cientos de años. Por un tiempo, la geografía de la tierra se hacía difícil tener acceso entre el pueblo y el mundo hispanohablante. Sería interesante observar si hay más influencia entre los dos idiomas en el futuro.

El seseo en el modo de hablar de Caleb era muy evidente. Él solo dijo /s/ para los grafemas “s”, “z”, y “c”. Por ejemplo, una vez él usó la palabra “empezamos”, y la pronunció como /em-pe-sa-mos/. El segundo ejemplo no es natural para muchos hispanohablantes, incluye los de Chihuahua. Nunca usó una palabra con el sonido /č/, así que no tuve la habilidad observar esta regla. Pero yo noté que él demostró el debilitamiento vocálico, especialmente por los fines de las palabras. Cuando él me dijo “de los Estados Unidos”, en realidad dijo la frase como [ɤelø-se-stá-dø-su-ní-døʂ]. No era muy fuerte, pero esta característica es natural a la gente de Chihuahua. Muestra que, aunque Caleb no nació allí, la influencia del modo de hablar de su papa es presente.

Generalmente, Caleb no tiene una forma muy fuerte de hablar que representa a Chihuahua. Sí, su modo de hablar tiene características de Chihuahua y la región alteña, pero nada que se hace muy notable o diferente. Además, muchos de los aspectos básicos del

dialecto alteño no son únicos a solo la región de Chihuahua. También, porque Caleb creció con su mamá, quien es de los Estados Unidos, hay una posibilidad que tiene aspectos más normativos a este país. Son representadas muchas regiones del español en los Estados Unidos. Sin saber de dónde es la familia de su mamá, es difícil saber si ella tiene un modo de hablar parecido a su esposo o no.

## **Ortografía:**

### **Parte 1 – Mayormente Caleb**

#### **11:11-12:15**

**Caleb:** ¿Sabes qué? Ni me acuerdo como... lo aprendimos. Pero...no me acuerdo si te dije esto,

pero cuando estuvimos creciendo en la casa, solamente hablamos español.

**Ana:** Ok.

**Caleb:** Um...pero no más que por uno ratito. Es que, como te dije, que mi papá es de México y vino acá, pero mi mamá es de Greeley, es de los Estados Unidos, nació aquí, y ella también su papá habla español pero su mamá habla inglés, pero...de todo' modos, ella hablaba español con nosotros. Y lo que pasó, es que...el primer día de la escuela de...en cuando...yo y mi hermano fuimos a la escuela juntos um...mis papas no dijeron en cuando regresamos a la casa...nosotros, yo y mi hermano, empezamos a hablar inglés...

**Ana:** ¿Oh, en la escuela?

**Caleb:** ...entre los dos. Con la escuela y entre los dos.

**Ana:** ¿En la casa también?

**Caleb:** En la casa. Entonces—es de...desde entonces, nunca nos hablamos en inglés—no—en español.

## **Parte 2 – Solo yo**

### **8:24 – 8:38**

**Ana:** Y, para ti, ¿qué es la diferencia más grande entre...eh...comida mexicana de verdad, y mexicana de Estados Unidos? ¿Cuál es la diferencia más grande o la cosa que prefieres?

### **9:25-10:07**

**Ana:** Escuché una cosa mexicana que...de un podcast que he escuchado, que se llama No hay tos, en Spotify, y hay dos hombres en el podcast, y dicen que...en México es más normal e—es—es algo muy importante que haga comida con amor, con tu corazón. Así que, piensas así el mismo, ¿o...? Como que...en México hay una cosa que...eh...que piensan que la comida es algo más importante a tu...a tu alma, o a tu corazón. ¿Sí?

### **10:54 – 11:10**

Pues, también, ¿hablabas...las dos español e inglés y...durante su ni—tu niñez? ¿O...cómo fue aprender los idiomas naturalmente o de una forma diferente por cada uno?

### **Fonémica y Fonológica:**

**Caleb:** Um...pero no más que por uno ratito. Es que, como te dije, que mi papá es de México y vino acá, pero mi mamá es de Greeley, es de los Estados Unidos. Nació aquí, y

ella también su papá habla español pero su mamá habla inglés, pero...de todo' modos, ella hablaba español con nosotros.

Fonémica: /um-pe-ro-no-más-ke-po-rú-no-ṛa-tí-to/ /es-ke-ko-mo-te-dí-xe-ke-mi-pa-pá-es-de-méxi-koḷ-bí-no-a-ká-pe-ro-mi-ma-má-es-de-grí-lḷes-de-lo-ses-tá-do-su-ní-dos/ /na-si-ó-a-kí-i-é-jatam-bḷén-su-pa-pá-á-bla-es-pa-ñól-pe-ro-su-ma-má-á-bla-in-glés-pe-ro-de-tó-do-mó-do-sé-ja-ablá-ba-es-pa-ñól-kon-no-só-tros/

Fonética: [um-pe-ro-no-más-ke-po-rú-no-ṛa-tí-to] [es-ke-ko-mo-te-ṽí-xe-ke-mi-pa-pá-ez-ṽe-méxi-koḷ-βí-no-a-ká-pe-ro-mi-ma-má-ez-ṽe-γrí-lḷez-ṽe-lo-ses-tá-ṽo-su-ní-ṽos][na-si-ó-a-kí-i-é-jatam-bḷén-su-pa-pá-á-βla-es-pa-ñól-pe-ro-su-ma-má-á-βla-in-glés-pe-ro-ṽe-tó-ṽo-mó-ṽo-sé-ja-a-βlá-βa-es-pa-ñól-kon-no-só-tros]

**Ana:** Escuché una cosa mexicana que...de un podcast que he escuchado, que se llama No hay tos, en Spotify, y hay dos hombres en el podcast, y dicen que...en México es más normal e—es—es algo muy importante que haga comida con amor, con tu corazón. Así que, piensas así el mismo, ¿o...?

Fonémica: /es-ku-čé-ú-na-kó-sa-me-xi-ká-na-ke-de-ún-pód-kast-kes-ku-čá-do-ke-se-já-ma-no-áj-tos-en-spó-ti-faj-i-áj-dos-óm-bre-se-nel-pód-kas-ti-dí-sen-ke-en-mé-xi-ko-es-más-nor-mál-e-eses-ál-go-muj-im-por-tán-te-ke-á-ga-ko-mí-da-ko-na-mór-kon-tu-ko-ra-són/ /a-sí-ke-pḷén-sa-sasí-el-mí-smo-o/

Fonética: [es-ku-čé-ú-na-kó-sa-me-xi-ká-na-ke-de-ún-póð-kast-kes-ku-čá-ðo-ke-se-já-ma-no-áj-tos-en-spó-ti-faj-i-áj-ðos-óm-bre-se-nel-póð-kas-ti-đí-señ-ke-em-mé-xi-ko-ez-más-nor-mál-e-eses-ál-γo-muj-im-por-tan-te-ke-á-γa-ko-mí-a-ko-na-mór-kon-tu-ko-ra-són] [a-sí-ke-pjén-sa-sas-el-mí-zmō-o]

En total, noté que el error mas grande que cometo es arreglar como decir una oración...por medio de la oración. No necesariamente es malo, pero a veces empiezo a decir algo, luego determino que lo que sería mejor, y cambio mi frase. Tengo una meta de tener más confianza en mi modo de hablar en español, para que la conversación pueda ser más natural e ir con fluidez. También, es difícil notar problemas en mi modo de hablar porque he aprendido español de muchos países. De hecho, Caleb y yo hablamos de esto después de la entrevista. La cosa que notó Caleb es que casi tengo una tendencia pronunciar las /s/ como /θ/. Este tiene sentido, porque en la primera clase en que aprendí español, mi maestra era de España. Pero después, siempre aprendía español de American Latina, así que no lo hacía después. Creo que la otra cosa más difícil para mí, en relación con esta cosa, es que mezclo los acentos, reglas, y vocabulario de muchos países. Porque estaba aprendiendo español con gente de España, Argentina, Guatemala, México, Perú, Estados Unidos y más, yo sé que tengo un acento un poco raro. No es algo malo, pero creo que mi español está en un nivel suficiente alta que podría determinar un acento que me gustaría usar.

Los sitios web que usé:

1. <https://visionlinguistica.wordpress.com/2019/05/30/regionalismos-y-diferencias-lexicasen-el-norte-centro-y-sur-de-mexico/>
2. <https://jan.ucc.nau.edu/~jar/SIL/Tarahumara.pdf>

**Ella no quiere vivir en Greeley después de la graduación de la universidad y no sabe exactamente dónde querrá vivir, pero ahora le gusta la ciudad de Fort Collins, o posiblemente una ciudad en México**

### El bilingüismo de Diana

Para mi entrevista para el proyecto final, yo hablé con una mujer que se llama Diana Muñoz. Diana es una estudiante que asiste a la Universidad de Northern Colorado. Tiene veintiun años y está en su último año en la universidad antes de graduarse en el mayo que viene. Ella está estudiando música y educación. Después de graduarse, ella quiere hacerse una maestra y trabajará con niños, enseñará música, y con el tiempo ella trabajará con una orquesta. Ella no quiere vivir en Greeley después de la graduación de la universidad y no sabe exactamente dónde querrá vivir, pero ahora le gusta el ciudad de Fort Collins, o posiblemente una ciudad en México. Diana nació aquí en Greeley y ha vivido en esta ciudad por toda su vida. Sus parientes son de Chihuahua, México. Sus padres no hablan inglés y entonces, Diana solamente habla en español con su familia. El español fue su primer lenguaje y aprendió el inglés en la escuela. Ella es bilingüe y usa el español con varios amigos y su familia, y usa el inglés con otros amigos y en la escuela. Ella ha visitado a México mucho, y específicamente el ciudad de Chihuahua para visitar familia. También, Diana ha visitado a España y le gustó mucho.

Ya que Diana aprendió español de sus padres, quienes son de Chihuahua, ella tiene el mismo manera de hablar. La zona dialectal de su familia de Chihuahua es la zona alteña. La zona alteña incluyen varios estados de México y países del norte en América del Sur. Los

rasgos fonéticos y fonémicos están caracterizados por su conservadurismo. A diferencia de las zonas castellanas y bajeñas, la zona alteña tiene la ausencia de rasgos más radicales en la posición final de una sílaba o una palabra. También, hay la ausencia de varias distinciones que se pueden encontrar entre alófonos y fonemas en la zona bajeña. Una de las características de la zona alteña es un consonantismo fuerte en la posición final de palabras. Una de las características de la zona alta, que es especialmente obvio en Chihuahua-el lugar que muestra las maneras de hablar de Diana- es la disafricación de la [č] para hacerse la [š]. La [č] alveopalatal africado puede cambiar a la fricativa [š]. Un ejemplo es la palabra "muchacho" y normalmente, se pronuncia como [mučá-čo]. Pero en las zonas alteñas como Chihuahua con la disafricación de la [č] hay un cambio a la fricativa [š], y se pronuncia como [mu-šá-šo]. Según la fuente adicional, el periódico El Heraldo en Chihuahua escribe sobre las diferencias entre la manera de hablar de la gente de Chihuahua en comparación con otros países. Dijo que Chihuahua usa la [š] en vez de la [č] porque hay una influencia de sus colonizadores del País Vasco y de los indígenas. También, con otras inmigrantes de Europa, y la influencia de los Estados Unidos (que está muy cerca), hubo un cambio en la pronunciación de la [č] a la [š] para sonar más como la pronunciación americana (El Heraldo, 2022). Otros rasgos de la zona alteña incluyen la pérdida o debilitamiento de la vocálico en la posición cerrada. La pérdida de la vocal es más común tras de consonantes sordas, y muchas veces ocurre en la sílaba final de una palabra con la estructura CVC. Un ejemplo es la palabra "gentes" y la transcripción fonémica normal es [xéŋ-tes], pero con la pérdida de la vocálico postónico cerrada en las zonas alteñas, la transcripción es [xéŋ-tθs] y no se pronuncia la segunda [e]. Otro ejemplo es la palabra "documentos" con transcripción normal [do-ku-méŋ-tos].

En las zonas alteñas, hay la pérdida de la segunda [o] porque está en la posición postónica cerrada, y la transcripción es [do-ku-mén-tθs]. Finalmente, las zonas alteñas tienen el seseo que carecen el fonema /θ/ y usan únicamente la /s/. Para la palabra "celoso" la gente en la zona alteña se pronuncia como [se-ló-so] en vez de la distinción [θe-ló-so], o el ceseo [θe-ló-θo]. En el ejemplo anterior, el seseo muestra el uso de la [s] en vez de [θ]. Después de esto, hay una transcripción ortográfica que muestra un minuto de la habla de Diana, y un minuto de mi propia habla:

El habla de Diana:

- "Sí..em.. me llamo Diano Muñoz, eh, tengo veintiun años, soy estudiante a UNC. Estudio música.. uh también estudio educación..." (0.23-0.35)
- "Sí...em, bueno es muy diferente...em... crecer aquí, pero tener toda-mi familiaria porque... no hacemos todas las... cosas tradicionales como los hacen allí en..... umm...pero aquí... hacemos mucho-bueno... la comer mexicanos casi todos los colores... pero también... mi familia es muy religiosa y como iba mucha a iglesia... em...y tratamos hace mucho con la cultura como la música, la comida, la.. la con... con gente de los... la cultura.. em pero cuando vamos a españa o méxico con la familia... um hacemos mucho las cosas como... hacer una posada...como en e.... en Navidad, una cantamos, hacemos todas las velas, y lo como un pozole... em ya." (3.25-4.23)

Mi propia habla:

- "Hola me llamo Lindsey y estoy en la clase de Español cuatrocientos-cinco y voy a hacer mi entrevista para el proyecto final...em, primero puedes hablar un poco sobre tu nombre, edad, el lugar donde naciste....y otras cosas para presentarte, o cosas

interesante sobre ti.” (0-22)

- “... Puedes decime sobre tu experiencia con el español y como aprendiste el idioma.” (1.30-1.40)
- “Sí... em... Has visitado a un país hispanohablante y donde fuiste?” (2.35-2.45)
- “Sí...nunca he visitado a-un país hispanohablante y quiero ir a españa... em.... y..... puedes hablar sobre tu familia, em y cosas como tradiciones o la cultura de su familia” (3.10-3.25)

Después de esto, hay transcripciones fonémicas y fonéticas de muestras cortas de la habla de Diana y yo.

Las transcripciones de oraciones de Diana:

- Transcripción ortográfica-

“Mi familia es muy religiosa y como iba mucha a iglesia...em... y tratamos hace mucho con la cultura como la música, la comida... la con...con gente de los...la cultura...em, pero cuando vamos a españa o méxico con la familia... hacemos mucho.” (3:45 – 4:08)

- Transcripción fonémica

/mi-fa-mí-l̥ja-es-muj̥-re-li-x̥jó-saj̥-kó-moj̥-ba-mú-ča-aj̥-glé-s̥ja/.../em/... /i-tra-tá-mo-sa-se-múčo-kón-la-kul-tú-ra-kó-mo-la-mú-si-ka/... /la-ko-mí-da/... /la-kón/... /kon-xén-te-de-los/... /lakul-tú-ra/... /em-pé-ro-kuán-do-bá-mo-sa-e-spá-ɲa-o-mé-xi-ko-kón-la-fa-mí-l̥ja/... /a-sé-mosmú-čo/ (3:45 – 4:08)

- Transcripción fonética

[mi-fa-mí-l̥ja-ez-muj̥-re-li-x̥jó-saj̥-kó-moj̥-βa-mú-ša:ɨ-ɣle-s̥ja]... [em]... [i-tra-á-mo-sa-se-múšo-kón-la-kul-tú-ra-kó-mo-la-mú-si-ka]... [la-ko-mí-ɔa]... [la-kón]... [kon-xén-te-ɔe-los]... [la-kul-tú-ra]... [em-pé-ro-kuán-do-βá-mo-sa\_e-spá-ɲa\_o-mé-xi-ko-kón-la-fa-mí-l̥ja]... [a-sémoz-mú-šo] (3:45 – 4:08)

Las transcripciones de oraciones de mi propia habla:

- Transcripción ortográfica-

“Puedes decirme sobre tu experiencia con el español y como aprendiste el idioma” (1.30-1.40)

“Sí...em... ¿Has visitado a un país hispanohablante y donde fuiste?” (2.35-2.45)

“Sí...nunca he visitado a-un país hispanohablante y quiero ir a españa...em--- y... puedes hablar sobre tu familia, em y cosas como tradiciones o la cultura de su familia” (3.10-2.25)

- Transcripción fonémica

/Pué-des-de-sír-me-so-bre-tuek-spe-rjén-sja-kó-ne-les-pa-ɲó-li-kó-mo-a-pren-dí-ste-e-li-djó-ma/

(1.30-1.40)

/sí/.../em/.../ás-bi-si-tá-do-a-ún-pa-í-si-spa-no-a-blán-tej-dón-de-fuí-ste/ (2.35-2.45)

/sí/.../nú-n-ka-é-bi-si-tá-do-a-ún-pa-í-si-spa-no-a-blán-tej-kié-roj-ra-e-spá-ɲa/... /em-i/...

/puéde-sab-lár-só-bre-tu-fa-mí-lja/... /é-mi-kó-sas-kó-mo-tra-di-sjó-ne-so-la-kul-tú-ra-de-su-fa-mílja/ (3.10-2.25)

- Transcripción fonética

[Pué-ðez-ðe-sír-me-so-βre-tuek-spe-rjén-sja-ko-ne-les-pa- ɲó-li-kó-mo\_ a-prenɲ-dí-ste:-li-ðjóma] (1.30-1.40)

[sí]... [em]... [áz-βi-si-tá-ðo\_ a-úm-pa-í-si-spa-no\_ a-βlánɲ-tej-ðónɲ-de-fuí-ste] (2.35-2.45)

[sí]... [núɲ-ka\_é-βi-si-tá-ðo\_ a-úm-pa-í-si-spa-no\_ a-βlánɲ-tej-kié-roj-ra\_ e-spá-ɲa]... [em-

i]... [pué-ðe-saβ-lár-só-βre-tu-fa-mi-lja]... [é-mi-kó-sas-kó-mo-tra-ði-sjó-ne-so-la-kul-tú-ra-ðe-su-famí-lja] 3.10-2.25)

Para la comparación de la habla de Diana con el habla típica de la zona alteña, hay muchas semejanzas. La cosa más obvia es la disafricación de la [č] para hacerse la [š]. En nuestra conversación, un ejemplo es cuando Diana pronunció la palabra "mucho" varias veces. Normalmente, la transcripción fonética de esa palabra es [mú-čo], pero la disafricación de la zona alteña puede cambiar la pronunciación para hacer [mú-šo]. Diana habla en la misma manera de su país de origen cada vez que dijo una palabra con la [č] y pronuncia como [š]. Una diferencia entre rasgos comunes en la zona alteña y el habla de Diana es la pérdida o debilitamiento de la vocálica en la posición postónica cerrada. Diana habla más despacio y el habla no es tan radical. En nuestra conversación, Diana dijo "con gente de" con una transcripción fonética [koŋ-xéŋ-te->e]. Ella no tiene una pérdida de la vocal postónica cerrada en la palabra "gente". Una habla típica de la zona alteña habría pronunciado esa frase como [koŋ-xéŋ-tθ->e]. Finalmente, una semejanza entre el habla de Diana y habla típica de la zona alteña es el uso de seseo. Cuando Diana pronuncia la palabra "iglesia", usa el seseo para usar la [s] en vez de [θ]. Como una habla típica de la zona alteña, Diana pronuncia "iglesia" como [i-ɣle-sja] en vez de [iɣle-θja].

Hay varias explicaciones para las semejanzas y diferencias entre el habla de Diana y el habla típica de la zona alteña. Para la disafricación de la [č] para hacerse la [š], Diana usa la [š] en la misma manera de una habla típica. Creo que esto ocurrió porque el rasgo es más común en Chihuahua. Diana aprendió el español específicamente de Chihuahua, y por eso ella tiene la semejanza con la zona alteña. También, puede haber más influencia de la manera de hablar americana porque ella es bilingüe. Pero, a diferencia de la zona alteña, Diana no habla con una pérdida de vocales en la posición cerrada. Creo que hay la

diferencia porque Diana es una hablante más conservadora. Entonces, no habla con radicalismos de la zonas bajeñas y castellanas tampoco. También, no hay pérdidas de vocales y pronuncia todas las vocales porque habla más despacio. Es posible que ella hable con pérdidas de vocales cuando habla más rápido con su familia que es también de la zona alteña, pero en nuestra conversación, ella estaba más conservadora. Finalmente, ella habla con el seseo. El seseo es común entre toda la gente de la zona alteña. Creo que ella solo pronuncia la /s/ en vez de la /θ/ porque su familia también usa el seseo. Por eso, ella tiene las semejanzas con el habla típica de la zona alteña con la disafricación de la [š] y el seseo, pero hay una diferencia con la ausencia del habla de Diana con la pérdida de algunas vocales.

Para mi propia manera de hablar, es interesante analizar porque no soy una hablante nativa de español. Yo empecé a aprender español en la escuela hace seis años. Nunca he visitado un país hispanohablante, y no tengo familia ni amigos que hablan español tampoco. Por eso, el único lugar que yo hablo español y normalmente escuchar español es en la escuela. Mi propia manera de hablar no tiene muchos rasgos de las zonas de español. Creo que esto es cierto porque he aprendido una forma de español que es similar de español de un texto y no tengo rasgos de un lugar específico porque no es mi primer lenguaje y no tengo influencia de la cultura española. También, no tengo rasgos radicales porque hablo con una velocidad lenta. Una problema de mi propia habla es que a veces, incluir rasgos de la manera de hablar en inglés que no ocurre en español. Una de las problemas es el golpe de glotis, y es mi problema más obvio porque como una hablante nativa de inglés, esto es muy común hacer en inglés. Un ejemplo en mi conversación con Diana es cuando yo dije "nunca he visitado" y debería pronunciarla como [núŋka\_é-βi-si-tá-ðo]. Pero, hubo un golpe de glotis entre la [a] de "nunca" y la [é] de "he". En español, no hay los golpes de glotis, y yo debería pronunciar la oración como una palabra sin pausas. Entonces, necesito pronunciar las palabras más rápido y evitar pausas.

También, tengo una problema con la pronunciación de algunas letras españolas. Los alófonos pueden cambiar dependemente en la situación y los vecinos de la letra, y necesito cambiar la pronunciación de estos consonantes depende de la situación.

Fuentes adicionales

“¿Español norteño? La razón por la que en Chihuahua cambia CH por la SH”. El Heraldito.  
<https://www.elheraldodechihuahua.com.mx/doble-via/espanol-norteno-la-razon-por-la-que-enchihuahua-cambia-ch-por-la-sh-8026345.html>. 22 de Marzo de 2022.

**el dialecto de El Salvador al ser parte de Centroamérica forma parte de una zona de transición que comparte varias características de la zona bajaña al igual que de la alteña.**

## La identidad dialectal de Marta: una mujer salvadoreña migrante

Para este proyecto final, se entrevistó a una mujer viuda que emigró de El Salvador a los Estados Unidos a la edad de 42 años con su esposo y sus dos hijos. Aunque ella ya lleva viviendo aproximadamente ocho años en los Estados Unidos, su identidad dialectal sigue siendo muy específica de su lugar de nacimiento y es muy evidente al escucharla hablar. De acuerdo a las descripciones geográficas de Teschner, el dialecto de El Salvador al ser parte de Centroamérica forma parte de una zona de transición que comparte varias características de la zona bajeña al igual que de la alteña.

Comenzando con la zona alteña, esta comprende de todas las tierras altas del Nuevo mundo o mejor dicho las zonas que se encuentran a cierta altura sobre el nivel del mar. Algunas de los procesos principales de esta zona son el ceseo, el seseo, la aspiración o pérdida de la [s], desafricación de la [c] y la pérdida, endordecimiento o debilitamiento vocálico.

La otra zona que se mezcla en la identidad dialectal de la entrevistada es la zona bajeña. Esta zona incluye la mayoría de las tierras “bajas” o las más cercanas al mar. Esta zona dialectal se caracteriza también por ser la forma más evolucionada y radicalizada del dialecto andaluz. Algunos procesos de esta zona incluyen la simplificación de grupos consonánticos, la aspiración o pérdida de la [s] al igual que la zona alteña el seseo, la nivelación de la [n] a [ɲ] (ej: [bá-ni-βié-neɲ]-[báɲ-i-βié-neɲ]), la lambdaización de la [r]

a [l], el rotacismo de la [l] a [r] y la fricativización velar de la [r] a [x].

La Universidad de El Salvador publicó un reporte redactado por Sandra Elizabeth Rivas Guardado en el cual se estudia la fonética y fonología del español salvadoreño y en el que se destacan también las siguientes características: “En el caso del habla salvadoreña ésta se caracteriza fonéticamente por la tendencia generalizada a aspirar el fonema /s/ y la particular realización del fonema fricativo palatal sordo /s/ como en /súko/ que forma parte del sustrato náhuatl, aunque este sonido poco a poco se va extinguiendo, ya que en la mayoría de ocasiones el hablante lo sustituye por el sonido africado palatal /c/: /cuko/...la frecuente utilización del fonema /y/ en los hiatos que llevan como primera vocal una /e/ o /i/ por ejemplo: “Todaviya por todavía” y “seya por sea” (pgs. 1-3). Estas características son globalmente atribuidas al español que se habla por los ciudadanos de este pequeño país.

En el caso de la entrevistada, la aspiración o pérdida de la [s] era particularmente evidente, pero muchas de las otras características por las cuales se conoce la zona a la que su país pertenece no eran necesariamente predominantes. Ella dijo frases como “entonces se me ha hecho difícil”- [en-tón-se-se-me-á-éçõ-di-fí-sil] y “gracias a Dios”- [grá-sia-ja-djío] y en ambas ocasiones el fonema al final de sílaba [s] fue altamente aspirado y casi desapareció. Esto es muy típico. La utilización del fonema /y/ en los hiatos como primera vocal en lugar de “ia” no se observó en ningún momento, tampoco la lamdaización de la [r] ni el rotacismo.

Podría ser que las diferencias entre el habla de la entrevistada y el habla de su país de origen es diferente debido a la zona en la que ella nació y creció. Ya que ella es nacida en la ciudad capital del país, San Salvador, se podría asumir que el dialecto que ella aprendió puede ser considerado el más prestigioso del país y por eso no tiene tanta influencia ni de la zona bajeña ni la alteña.

También, ella ha vivido en los Estados Unidos por al menos ocho años, esto podría haber causado variaciones en su manera de hablar ya que aquí se ha expuesto a muchos otros dialectos de hispanohablantes que podrían estar influenciando un poco su manera de hablar. De hecho, fuera de la grabación, ella me comentó que se rodeaba de muchas personas que han emigrado de México y que ahora viven en Colorado así que ella siente que su “acento” a veces se parece al de los Mexicanos. A continuación, se presentan las muestras ortográficas del audio que se evaluó para este reporte:

### **2:24-3:40**

**Rebeca:** y tiene mucha familia aquí en Estados Unidos o no?

**Marta (entrevistada):** Fijate que tengo solo dos hijos, soy una mujer viuda, mi esposo murió hace dos años entonces se me ha hecho difícil verdad gracias a Dios igual mis hijos ya son mayores, trabajan estudian, entonces ahhhh pues se me ha hecho difícil ahora de viuda verdad y haber eh pues haber pasado el proceso de la enfermedad de mi esposo acá sola pero también gracias a mi señor que me lo pude llevar a mi país El Salvador a enterrarlo allá, entonces ahí estamos.

**Rebeca:** Okey, gracias Marta por compartir eso con nosotros....(Pregunta sobre las fiestas)

**Marta:** Fijate que nos reunimos con familia política. Mi hija pues está casada y el esposo de ella tiene una familia muy grande entonces pues ellos nos han dado la acogida de familia y pues con ella compartimos verdad.

**Rebeca:** Pues mire... sí, sí pues he escuchado mucho lo de las oportunidades. Creo que es una de la razón por la que ammm pues la mayoría estamos aquí vea. Pero que... yo sé que también para... en el caso de los que venimos de otros países es como vemos mucho el lado positivo y también pues hay muchos hay muchos negativos sobre todo en nuestro en nuestro

corazón y en temas de como extrañamos nuestro propio país. So, ¿qué me puede decir usted de... eso que es el lado talvez no tan brillante y el lado que la salvadoreña usted extraña de su país.

### **Transcripción ortográfica de la entrevistadora 0:55-1:35**

**Rebeca:** Ay si claro que si! Como que aquí... como que en Latinoamérica, no se si usted estaría de acuerdo, pero en Latinoamérica se valora muchísimo más el tiempo de distrute con la familia que aquí porque aquí como que se disfruta el lado de triunfar más quizas económicamente.

### **6:51-7:10**

**Rebeca:** Ay si claro que si! Como que aquí... como que en Latinoamérica, no se si usted estaría de acuerdo, pero en Latinoamérica se valora muchísimo más el tiempo de distrute con la familia que aquí porque aquí como que se disfruta el lado de triunfar más quizas económicamente.

A continuación, las transcripciones de la entrevista con los fonós y los fonemas.

Marta (entrevistada): Fijate que tengo solo dos hijos, soy una mujer viuda, mi esposo

**Fónos:** /fi-xá-te-ke-tén-go-só-lo-do-sí-xos-sojú-na-mu-xer-bju-da-mi-es-po-so

**Alófonos:** [fi-xá-te-ke-tén-ɣo-só-lo- ðo-sí-xos-sojú-na-mu-xer-βju-ða-mi-es-po-so

murió hace dos años tonces se me ha hecho difícil verdad gracias a Dios igual mis hijos ya

mu-rió-á-se-do-sá-ɲos-en-tón-ses-se-meá-é-čo-di-fí-sil-ber-dad-grá-sia-sa-djó-si-gual-mi-si-xos-ja

mu-rió-á-se-ðo-sá-ɲos-tón-ses-se-meá-é-čo-ði-fí-sil-ber-ðað-ɣrá-sia-sa-ðjó-si-ɣual-

mi-si-xos-ja

son mayores, trabajan, estudian, entonces pues se me ha hecho difícil ahora de viuda verdad y

son-ma-jó-res-tra-ba-xan-es-tu-djan-en-tón-ses-pues-se-meá-é-čo-di-fí-si-la-ó-ra-de-bju-da-ber-da-di

soŋ-ma-jó-res-tra-βa-xaŋ-es-tu-ðjaŋ-eŋ-tóŋ-ses-pues-se-mea-é-čö-di-fí-si-la-ó-ra-de-βiɥ-ða-βer-ða-ði

haber eh pues haber pasado el proceso de la enfermedad de mi esposo acá sola pero también

a-bér-e-pues-a-bér-pa-sá-do-el-pro-sé-s8o-de-la-eŋ-fer-me-dád-de-mi-es-pó-so-a-ká-só-la-pé-ro-tam-bién

a-βér-e-pues-a-βér-pa-sá-ðo-el-pro-sé-so-ðe-la-eŋ-fer-me-ðáð-ðe-mi-es-pó-so-a-ká-só-la-pé-ro-tam-βién

gracias a mi señor que me lo pude llevar a mi país El Salvador a enterrarlo allá.

gra-sja-sa-mi-se-ŋór-ke-me-lo-pú-de-je-bá-ra-mi-pa-ís-el-sal-ba-do-ra-eŋ-te-řar-lo-a-já/  
yra-sja-sa-mi-se-ŋór-ke-me-lo-pú-ðe-je-βá-ra-mi-pa-ís-el-sal-βa-do-ra-eŋ-te-řar-lo-a-já

**Rebeca:** Pues mire... si, si pues he escuchado mucho lo de las oportunidades. Creo que es una

**Fonos:** /pues-mí-re-si-si-pue-se:-es-ku-čá-do-mú-čö-lo-de-la-so-por-tu-ni-dá-des-cré-o-ke:-sú-na

**Alófonos:** [pues-mí-re-si-si-pue-se:-es-ku-čá-do-mú-čö-lo-ðe-la-so-por-tu-ni-ðá-ðes-cré-o-ke:-sú-na

de la razón por la que ammm pues la mayoría estamos aquí vea. Pero que... yo se que también

de-la-řa-són-por-la-ke-am-pués-la-ma-jo-ří-a-es-tá-mo-sa-kí-be-á-pé-ro-ke-jo-sé-ke-tam-bién

ðe-la-řa-són-por-la-ke-am-pués-la-ma-jo-ří-a-es-tá-mo-sa-kí-βe-á-pé-ro-ke-jo-sé-ke-tam-βién

para... en el caso de los que venimos de otros países es como vemos mucho el lado positivo

y.

pá-ra-en-el-ká-so-de-los-ke-be-ní-mos-de-ó-tros-pa-í-se-ses-kó-mo-bé-mos-mú-čo-el-lá-do-po-si-tí-boj

pá-ra-en-el-ká-so-đe-los-ke-βe-ní-mos-de-ó-tros-pa-í-se-ses-kó-mo-βé-mos-mú-čo-el-lá-đo-po-si-tí-βoj

también pues hay muchos, hay muchos negativos sobre todo en nuestro, en nuestro corazón y en

tam-bjén-pue-saj-mú-čos-aj-mú-čos-ne-ga-tí-bos-so-bre-tó-do-en-nués-tro-en-nués-tro-ko-ra-són-jen

tam-βjén-pue-saj-mú-čos-aj-mú-čos-ne-ga-tí-βos-so-βre-tó-đo-en-nués-tro-en-nués-tro-ko-ra-són-jen

temas de como extrañamos nuestro propio país.

té-mas-de-kó-mo-eks-tra-ɲá-mos-nues-tro-pró-pio-pa-ís/

té-mas-đe-kó-mo-eks-tra-ɲá-mos-nues-tro-pró-pio-pa-ís]

**Rebeca:** Pues mire... si, si pues he escuchado mucho lo de las oportunidades. Creo que es una

**Fonos:** /pues-mí-re-si-si-pue-se:-es-ku-čá-do-mú-čo-lo-de-la-so-por-tu-ni-dá-des-cré-o-ke:-sú-na

**Alófonos:** [pues-mí-re-si-si-pue-se:-es-ku-čá-do-mú-čo-lo-đe-la-so-por-tu-ni-đá-đes-cré-o-ke:-sú-na

de la razón por la que ammm pues la mayoría estamos aquí vea. Pero que... yo se que también

de-la-ṛa-són-por-la-ke-am-pués-la-ma-jo-rí-a-es-tá-mo-sa-kí-be-á-pé-ro-ke-jo-sé-ke-tam-bién

ḏe-la-ṛa-són-por-la-ke-am-pués-la-ma-jo-rí-a-es-tá-mo-sa-kí-ḃe-á-pé-ro-ke-jo-sé-ke-tam-ḃién

para... en el caso de los que venimos de otros países es como vemos mucho el lado positivo

y.

pá-ra-en-el-ká-so-de-los-ke-be-ní-mos-de-ó-tros-pa-í-se-ses-kó-mo-bé-mos-mú-č̣o-el-lá-do-po-si-tí-boj

pá-ra-en-el-ká-so-ḏe-los-ke-ḃe-ní-mos-de-ó-tros-pa-í-se-ses-kó-mo-ḃé-mos-mú-č̣o-el-lá-ḏo-po-si-tí-ḃoj

también pues hay muchos, hay muchos negativos sobre todo en nuestro, en nuestro corazón y en

tam-bién-pue-saj-mú-č̣os-aj-mú-č̣os-ne-ga-tí-bos-so-bre-tó-do-en-nués-tro-en-nués-tro-ko-ra-són-jen

tam-ḃién-pue-saj-mú-č̣os-aj-mú-č̣os-ne-ga-tí-ḃos-so-ḃre-tó-ḏo-en-nués-tro-en-nués-tro-ko-ra-són-jen

temas de como extrañamos nuestro propio país.

té-mas-de-kó-mo-eks-tra-ḡá-mos-nués-tro-pró-pio-pa-ís/

té-mas-ḏe-kó-mo-eks-tra-ḡá-mos-nués-tro-pró-pio-pa-ís]

Ya que yo soy originaria de El Salvador, justo como la persona que entrevisté, puedo identificar muchísimas similitudes, sobretodo porque cuando yo émigré a los Estados Unidos, yo tenía 16 años y por lo tanto mi dialecto estaba muy desarrollado a la manera de las zonas alteñas y bajeñas. Al vivir en los Estados Unidos tambien me puedo identificar muchísimo con las dificultades que ella expresó al sentirse rodeada de muchas personas que no son de su mismo país y por eso aveces es difícil mantener la originalidad de mi forma de hablar. Aveces tambien me encuentro en situaciones en las que al hablar en español sin darme cuenta estoy diferenciando entre la “b” y la “v”, se la manera en que se hace en el idioma inglés. Tambien, soy culpable de diferenciar entre los sonidos de las letras “j” y “y”. Estoy muy agradecida de haber podido realizar este proyecto y aplicar todo mi nuevo conocimiento sobre fonología a una persona en la vida real.



*¿puedo ayudarte en algo?*

## Enrique Bernales Albites

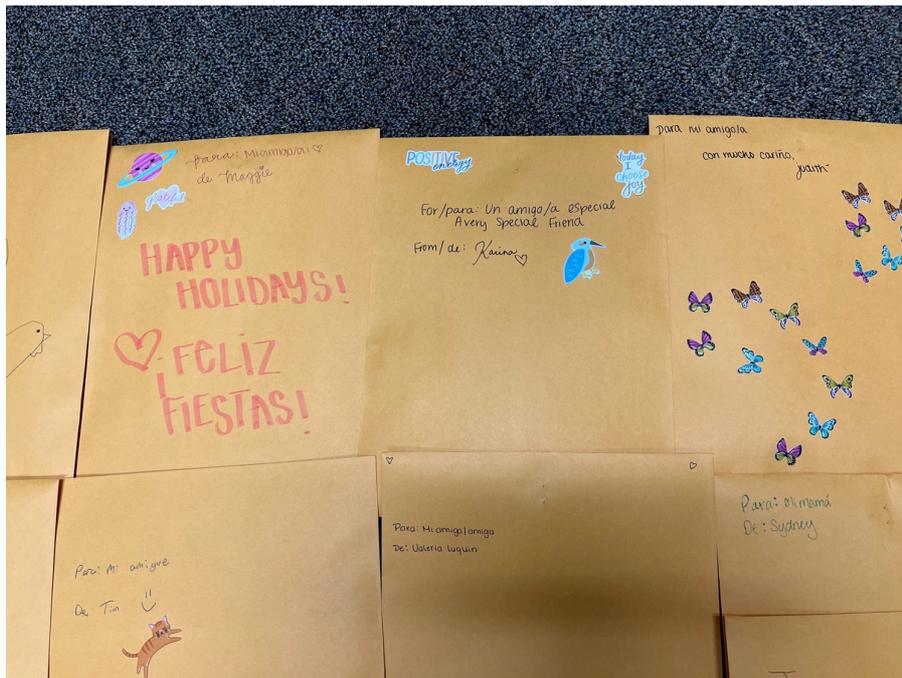
Asesor de Sigma Delta Pi, Capítulo Pi Zeta, University of Northern Colorado  
Spanish Coordinator

### VIGENCIA DE LA ESCRITURA

La escritura en castellano, en un país como los Estados Unidos, es necesaria y crucial, ahora más que nunca. Así lo ha destacado constantemente el Capítulo Pi Zeta de la sociedad nacional honoraria hispánica Sigma Delta Pi con sus diferentes concursos y eventos para rendir homenaje al quehacer literario en nuestro idioma en los Estados Unidos de América.

En esta oportunidad, la nueva entrega de *Cadencias* de 2023 no es la excepción. Ya lo dijo el filósofo alemán Heidegger: "el lenguaje es la casa del ser". Estos ágiles y hermosos trabajos presentados por los estudiantes de UNCO lo han vuelto a reafirmar. Escribir en castellano en Estados Unidos y mostrar amor por el idioma y sus letras es un acto de indudable relevancia y actualidad política. El lenguaje es la aventura, la magia del ser.

Sigamos inventando, sintámonos bienvenidos al escribir y practicar nuestro amor por el castellano y sus letras en el estado de Colorado. Somos herederos de la lengua de Cervantes, Sor Juana Inés de la Cruz, César Vallejo, entre otros grandes escritores de nuestras amadas letras castellanas.



Para un proyecto de la clase de SPAN 301 (Fall 2023) de la profesora Karla Del Carpio, sus estudiantes escribieron cartas para los inmigrantes de nuestra comunidad (*Refugee and Immigrant Center, Greeley, CO*)

## Índice

1. Kayleigh Von Hoene / Preguntas sobre mis características	7
2. Talisa Mountain /Con la muerte	9
3. Carolina Fallotico / Mamá	11
4. Payton Pantoya / Esa noche / That night	13
5. Guadalupe Torres / La catrina	16
6. Regina Ahumada Jain / Paseando por los panteones	18

7. Beth Lowell / Mi gato me hace feliz	20
8. Anthony Martínez / La Muerta	22
9. Alexia Reyes / En el día de los Muertos	25
10. Grace Sveen-St.John / Calaverita-Café	27
11. Rose Terrill/ La fiesta es divertida	29
12. Fernanda Villarreal / La noche ha sido larga	32
13. Kennedy Dechant / Mi abuela era difícil	34
14. Jennifer Vargas / Cómo te extraño	36
15. Zulema Campos / En camino a México	40
16. Emmersen Lara / A Boy Named Jude	42
17. Anna Yépez / El bilingüismo de Caleb	46

18. Lindsey Taylor / El bilingüismo de Diana	53
19. Rebeca Guzman / La identidad dialectal de Marta: una mujer salvadoreña migrante	62
20. Dr. Enrique Bernales Albites / Vigencia de la escritura	71

## **Agradecimientos**

A todos los estudiantes del Programa de Español, a los miembros del Capítulo Pi Zeta de la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica Sigma Delta Pi, y al hermoso pueblo de Colorado.

*Cadencias, Revista de Estudiantes, Department of World Languages and Cultures & Capítulo Pi Zeta de la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica Sigma Delta Pi, se terminó de editar como libro electrónico el día sábado 4 de mayo, 2024.*